



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 18**

2 Φεβρουαρίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3221

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υδατικών Πόρων της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για τη συνεργασία σε θέματα υδατικών πόρων.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υδατικών Πόρων της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για τη συνεργασία σε θέματα υδατικών πόρων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 10 Απριλίου 2003, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEVELOPMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF WATER RESOURCES OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ON COOPERATION IN THE FIELD OF WATER RESOURCES

The Hellenic Republic and the People's Republic of China hereinafter called the Parties;

Mindful of the importance of water resources protection and development;

Desirous to promote a close and effective cooperation in the field of water resources;

Emphasizing the need of exchange of knowledge and experience in this field;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scientific and Technical Cooperation

The cooperation in the scientific and technical fields will focus on the following major items:

1. Practical technology on urban and rural water conservation.

2. Engineering and biological technologies and practices for water and soil conservation.

3. Efficient technologies for hydropower development and management.

4. Environmental and ecological protection technology applicable in the process of water resources development and management.

ARTICLE 2

Economic Cooperation

The Parties shall facilitate their cooperation by:

1. Exchanging practices and experiences in design and construction of irrigation systems, water supply and other water related projects, and cooperation in package program for project design, construction, equipment, supply and management through tender invitations and negotiations as per governmental regulations and agreements.

2. Cooperation on the construction of water related projects by applying for the funds from the international financial agencies.

3. Increasing the scope of economic cooperative programs upon discussion and agreement by both sides during the future cooperation process.

ARTICLE 3

Ways of Cooperation

The Parties shall cooperate by:

1. Exchanging technical standards, specifications, journals, papers, books and so on in above mentioned fields. General literature and information are provided to the other Party for free and specific materials may be purchased from the other Party at cost.

2. Exchanging technical and economic study tour groups to pave the way for cooperation projects. Unless otherwise discussed, each Party should bear the expenditure incurred by its own delegations on study tours.

3. Jointly organizing technical seminars and conferences on topics of mutual interest.

4. Sharing and exchanging the defined results produced by scientific and technical cooperation of both sides.

5. Establishing partnership between the selected enterprises and research organizations in certain fields of common interest.

ARTICLE 4

Liaison Agencies

The two Parties agree that the Water and Natural Resources Directorate of the Ministry of Development of the Hellenic Republic and the Department of International Cooperation, Science and Technology of the Ministry of Water Resources of the People's Republic of China will act as liaison agencies for the implementation of cooperative programs.

ARTICLE 5

Duration

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date upon which both Parties will have notified each other, through diplomatic channels, on the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years and may be revised or renewed by mutual agreement of the Parties. Such agreement

shall enter into force in accordance with the procedure set forth in the first paragraph of this article.

Each Party may terminate this Memorandum of Understanding by a prior written notice of ninety days to the other Party through diplomatic channels.

Done in Athens on the 10th of April 2003 in two original copies in the english language.

FOR THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ALEXANDROS KALAFATIS	CHEN LEI
DEPUTY MINISTER OF DEVELOPMENT	VICE-MINISTER OF WATER RESOURCES

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΔΑΤΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΥΔΑΤΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας, εφεξής αποκαλούμενα τα Μέρη,

Έχοντας υπόψη τη σημασία της προστασίας και ανάπτυξης των υδατικών πόρων,

Επιθυμώντας να προάγουν μια στενή και αποτελεσματική συνεργασία στον τομέα των υδατικών πόρων,

Δίνοντας έμφαση στην ανάγκη ανταλλαγής γνώσης και εμπειρίας στον τομέα αυτό,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία

Η συνεργασία στον επιστημονικό και τεχνικό τομέα θα εστιαστεί στα ακόλουθα κύρια ζητήματα:

1. Εφαρμοσμένη τεχνολογία για την εξασφάλιση υδατικών πόρων για τις χρήσεις ύδρευσης και άρδευσης.
2. Τεχνολογίες και πρακτικές για τη διατήρηση των υδατικών πόρων και την προστασία του εδάφους.
3. Αποτελεσματικές τεχνολογίες για την ανάπτυξη και διαχείριση της υδροηλεκτρικής ενέργειας.
4. Τεχνολογίες περιβαλλοντικής και οικολογικής προστασίας με εφαρμογή στη διαδικασία ανάπτυξης και διαχείρισης των υδατικών πόρων.

ΑΡΘΡΟ 2

Οικονομική συνεργασία

Τα Μέρη θα διευκολύνουν την μεταξύ τους συνεργασία μέσω της:

1. Ανταλλαγής πρακτικών και εμπειριών στο σχεδιασμό και κατασκευή συστημάτων άρδευσης, ύδρευσης και άλλων έργων σχετικών με τους υδατικούς πόρους και συνεργασίας σε πρόγραμμα για τον σχεδιασμό έργων, την κατασκευή, τον εξοπλισμό, την προμήθεια και διαχείριση, μέσω προσκλήσεων υποβολής προσφορών και διαπραγματεύσεων σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς και συμφωνίες.
2. Συνεργασίας στην κατασκευή έργων σχετικών με τους υδατικούς πόρους, με την αίτηση για χρηματοδότηση από διεθνούς χρηματοδοτικούς οργανισμούς.
3. Διεύρυνσης του πλαισίου των προγραμμάτων οικονομικής συνεργασίας κατόπιν συζήτησης και συμφωνίας των δύο πλευρών, κατά την μελλοντική συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 3

Τρόποι Συνεργασίας

Τα μέρη θα συνεργαστούν δια μέσου της:

1. Ανταλλαγής τεχνικών προτύπων, προδιαγραφών, περιοδικών, επιστημονικών ανακοινώσεων, βιβλίων κ.α στους προαναφερόμενους τομείς. Γενική βιβλιογραφία και πληροφόρηση παρέχεται στο άλλο Μέρος δωρεάν και συγκεκριμένο υλικό μπορεί να αγοραστεί από το άλλο Μέρος σε τιμή κόστους.
2. Ανταλλαγής ομάδων τεχνικών και οικονομικών εμπειρογνωμόνων που θα προετοιμάσουν το έδαφος για τα έργα συνεργασίας. Εκτός κι αν συμφωνηθεί διαφορετικά, κάθε Μέρος θα επιβαρυνθεί με τα έξοδα των εκπροσώπων του στις επισκέψεις εμπειρογνωμόνων.
3. Από κοινού οργάνωσης σεμιναρίων τεχνικού περιεχομένου και συνεδρίων σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
4. Ανταλλαγής και από κοινού χρήσης των αποτελεσμάτων που αποτελούν προϊόν επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας και των δύο πλευρών.
5. Εγκαθίδρυσης σύμπραξης μεταξύ επιλεγμένων επιχειρήσεων και ερευνητικών οργανισμών σε συγκεκριμένους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 4

Γραφεία Συνδέσμου

Τα δύο Μέρη συμφωνούν ότι η Διεύθυνση Υδατικού Δυναμικού και Φυσικών Πόρων του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας, Επιστήμης και Τεχνολογίας του Υπουργείου Υδατικών Πόρων της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας θα δρουν στο εξής ως σύνδεσμοι για την εφαρμογή των προγραμμάτων συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Διάρκεια

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και μπορεί να τροποποιηθεί ή ανανεωθεί με αμοιβαία συμφωνία των Μερών. Η συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία της πρώτης παραγράφου του παρόντος άρθρου.

Κάθε Μέρος μπορεί να θέσει τέλος στην ισχύ του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης μέσω προηγούμενης γραπτής ειδοποίησης ενενήντα ημερών προς το άλλο Μέρος, δια της διπλωματικής οδού.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 10 Απριλίου του 2003 σε δύο πρωτότυπα κείμενα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΚΑΛΑΦΑΤΗΣ	CHEN LEI
ΥΦΥΠ. ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ	ΥΦΥΠ. ΥΔΑΤΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος Νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 29 Ιανουαρίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 30 Ιανουαρίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 127**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως	**(22510) 46 888**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β'	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd- rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

Τα παραπάνω cd-rom διατίθονται ύστερα από σχετική παραγγελία και αφορούν Φ.Ε.Κ. που έχουν δημοσιευτεί μετά από το έτος1994.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210- 9472555 , fax :210- 9472556 internet : http://www.et.gr .

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγούμενων ετών, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2004, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ